

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Данииловича на тему «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» (Пермь, 2025), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

В автореферате диссертации Д.Д. Курушина представлены результаты диссертационного исследования, посвященного проблеме межъязыковой трансляции усадебных реалий в ситуации автоперевода.

Тема диссертации представляется **актуальной** прежде всего потому, что в рамках сравнительно-сопоставительной лингвистики исследования автоперевода ведутся сравнительно недавно. Кроме того, само обращение к реалиям как труднопереводимым элементам текста представляет большой интерес для лингвистического исследования.

Диссертация Д.Д. Курушина является по-своему новаторской и содержит оригинальные научные достижения и выводы. В частности, **научная новизна** диссертации проявилась в исследовании авторских способов межъязыковой передачи реалий усадебного пространства, а также в анализе и классификации реалий усадебного пространства, представленных в двуязычной автобиографии В. Набокова.

Обоснованность научных положений и выводов обеспечивается широким охватом и обобщением теоретического материала (как можно судить на основании автореферата, библиография включает 259 источников, в том числе 109 на иностранных языках); аутентичностью привлекаемого эмпирического материала и тщательностью его анализа.

Теоретическая значимость диссертационного исследования связана с тем, что оно углубляет представление о способах межъязыковой трансляции реалий, так как обращается к ситуации не традиционного, а авторского перевода. Результаты работы могут быть использованы в учебных курсах по лингвокультурологии, лингвострановедению, теории перевода и межкультурной коммуникации. Расширение исследований в этом направлении позволит внести вклад в переводоведение, особенно в аспекте передачи национальных культурно-специфических реалий. Текст автореферата позволяет говорить и о **практической ценности** проведенного исследования, так как созданная по его итогам база данных может быть использована для разработки учебных онлайн-курсов.

Диссертация Д.Д. Курушина представляет собой оригинальное научное исследование, в котором реализован комплексный подход к изучению способов трансляции усадебных реалий при автопереводе. В работе используются положения и методы исследования различных областей лингвистики, включая общую лингвистику, сравнительно-сопоставительную лингвистику, переводоведение и лингвокультурологию.

Содержание реферата позволяет судить о том, что работа прошла необходимую **апробацию**, результаты исследования были представлены на конференциях различного уровня. Основные публикации отражают ход работы над исследованием.

В процессе знакомства с авторефератом возник **вопрос** уточняющего характера: насколько можно судить по текстовым примерам, В. Набоков в своем стремлении как можно более полно передать представление о той или иной реалии, комбинирует различные приемы межъязыковой передачи. Не становится ли это для англоязычного читателя барьером при восприятии текста мемуаров? Не приводит ли одновременное использование сразу нескольких способов передать суть реалии к необоснованному усложнению текста?

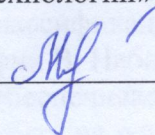
Автореферат и 10 публикаций, 4 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Курушиным Дмитрием Данииловичем научные

результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Курушин Дмитрий Данилович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук (специальность 10.01.05 – Литературы народов Европы, Америки и Австралии), профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и переводоведения, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский университет науки и технологий»

Морозкина Евгения Александровна
16.10.2025



Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7(917)34-58-258; e-mail: morozkinaea@mail.ru

Информация о месте работы: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уфимский университет науки и технологий»

Адрес организации: 450076, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Коммунистическая, д. 19; телефон организации: +7 (347) 229-96-16; официальный сайт организации: <https://uust.ru/>; e-mail организации: rector@uust.ru



Морозкиной Е.А.		
Удостоверяю « 17 »	10	2025 г.
Заведующий общего отдела УУНИТ Т. Шам		
Ильминская Т. Р.		